


2011

Migrant daughter y mis experiencias con la comunidad latina de Perrysburg Heights

Cortney Redman

Bowling Green State University

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.bgsu.edu/blogotecababel>

 Part of the [Caribbean Languages and Societies Commons](#), and the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Redman, Cortney (2011) "Migrant daughter y mis experiencias con la comunidad latina de Perrysburg Heights," *La BloGoteca de Babel*: Número 2 , Article 14.

Available at: <https://scholarworks.bgsu.edu/blogotecababel/vol2/iss1/14>

This Artículo is brought to you for free and open access by ScholarWorks@BGSU. It has been accepted for inclusion in La BloGoteca de Babel by an authorized editor of ScholarWorks@BGSU.

MIGRANT DAUGHTER Y MIS EXPERIENCIAS

Migrant daughter y mis experiencias con la comunidad latina de Perrysburg Heights

Cortney Redman (SPAN 4240)

En la novela *Migrant daughter: Coming of Age as a Mexican American Woman*, Mario T. García compiló las memorias y pensamientos de la otra autora, Frances Esquibel Tywoniak, mientras que ella crecía como una latina en los Estados Unidos. En sus memorias, ella habla de los eventos de su pasado, los buenos y los malos. A lo largo del recuerdo del pasado de Fran, muchos temas e ideas importantes se presentan mientras que ella habla de su camino para recibir una educación universitaria. Uno de los temas más interesantes y pertinentes es el rol y uso del lenguaje en la comunidad latina, y Fran cuenta muchas historias de su vida en relación a este tema.

En el principio del libro, Fran siempre habla de la importancia del lenguaje en su vida. Ella era una latina bilingüe, y por eso ella podía hablar ambas lenguas, inglés y español. Según Fran, el uso de inglés en el barrio era raro y usualmente la gente solamente hablaba español. La mayoría de las personas en el barrio simplemente no sabían inglés, por lo tanto no podían hablar más que español. En la casa de Fran, su madre podía hablar inglés con fluidez, pero su padre no. Por lo tanto, su padre no quería que su familia hablara inglés en casa. Según Fran, “For the most part, we spoke Spanish on a daily basis. My father especially insisted on this and was very conscious of our use of language” (21). Aunque el padre de Fran insistía en que su familia hablara solamente español en casa, ella todavía tenía que hablar inglés a fuera de su casa, especialmente en su escuela. Por eso, ella tenía muchas dificultades con el rol de lenguaje porque había muchos conflictos entre los dos lenguajes en su vida.

Puesto que sus padres no podían hablar inglés con fluidez perfecta, ellos tenían muchos problemas con el lenguaje en su vida. Aunque español era el lenguaje principal en su trabajo y sus interacciones en el barrio, el padre de Fran todavía tuvo que hablar inglés a veces. Su padre podía hablar suficiente inglés para funcionar en su vida normal, pero a veces él tenía problemas con su falta de fluidez. La madre de Fran podía hablar inglés muy bien, pero no perfectamente. Debido a su falta de fluidez en su uso de inglés y a su imposibilidad de

hablar sin acento, los padres de Fran encontraron muchos problemas en su vida. En un momento en la novela, Fran reflexiona sobre la situación de sus padres cuando dice:

I began to recognize, to my surprise, that my parents were perceived as being foreigners because they couldn't function in English. This phenomenon was particularly puzzling and distressing to me, since I knew that my mother had been born in this country, as had her ancestors before her. (44)

Aunque sus padres vivían en los Estados Unidos y su madre nació en los Estados Unidos, ellos todavía encontraron problemas por su uso imperfecto del inglés.

Otro momento en que Fran tiene problemas con el lenguaje es cuando está estudiando en la Universidad de Berkley en su clase de español. La mayoría de los estudiantes de la clase no eran hablantes nativos, por lo tanto muchos de ellos tenían dificultades con su uso del español. Sin embargo, puesto que la clase dependía de las conversaciones de los estudiantes, el profesor podía confiar en Fran para iniciar la conversación casi cada día de la clase. A Fran no le gustaba esa acción de su profesor, y ella reflexionaba sobre su experiencia diciendo:

I sensed in our professor a lack of sympathy toward the *americanos* whose lack of oral skill in Spanish was obvious. He would wait out the silence, a faint smile on his lips and a dismissive look on his face as he avoided making eye contact with his students. Invariably, I would speak up and get the discussion started. But I resented him for making me feel I had to initiate it (199).

Aunque Fran podía hablar inglés con fluidez como los otros estudiantes en su clase, su profesor suponía que ella sabía español, y siempre dependía de ella para la discusión

En estos tres ejemplos del texto que están relacionados con el lenguaje, hay también otros tres temas importantes: la relación del lenguaje con la identidad, la discriminación de las minorías y los estereotipos sobre las minorías. Con el primer ejemplo de su padre y su insistencia en hablar español en la casa, podemos ver la importancia del lenguaje en la creación de la identidad étnica de los latinos como su padre. Al inmigrar a los Estados Unidos, hay algunos aspectos del patrimonio de una persona que son eliminados en el proceso de aculturación. El inmigrante puede elegir qué partes de su vida van a cambiar y qué partes no van a cambiar. En el caso del padre de Fran, muchos aspectos de su vida cambiaron cuando él se mudó a los Estados Unidos,

pero él quería guardar un aspecto muy importante: el lenguaje español. Para él, su lenguaje era un aspecto muy importante de su identidad latina, y no quería perderlo.

Con el otro ejemplo sobre la forma en que sus padres hablan inglés, podemos ver la discriminación que muchos latinos tenían que vivir en sus vidas. La madre de Fran podía hablar inglés muy bien, pero tenía acento, y su padre podía hablar inglés, pero sin fluidez. Aunque los Estados Unidos era y todavía es un “melting pot” de identidades étnicas y culturas diferentes, hay personas en este país que creen que el inglés debe ser la lengua principal del país. Si hay personas que no pueden hablar inglés o pueden hablar inglés con acento, esas personas son supuestamente inferiores a las personas que hablan inglés con fluidez. Por esa razón, las personas que no hablan inglés experimentan mucha discriminación, como en el caso de los padres de Fran.

Con el último ejemplo sobre el uso de lenguaje en la casa de Fran, podemos ver los estereotipos injustos que controlan las ideas asociadas con los latinos en los Estados Unidos. Mientras que la falta de habilidades en inglés puede ser un problema para los latinos en los Estados Unidos, su fluidez en español también puede ser un problema. Frecuentemente, los americanos típicos creen que cualquier persona que parece latinoamericana por su aspecto puede hablar español. Aunque a veces es verdad que los latinos pueden hablar español con fluidez, es un estereotipo negativo suponer que todos los latinos pueden hablar español. En el caso de Fran, su profesor usó este estereotipo porque él dependía de Fran para iniciar la discusión de la clase casi cada día, simplemente porque ella parecía latina.

A lo largo de su vida, Fran tenía muchas experiencias relacionadas con su etnicidad y la conexión de la etnicidad con su uso del español. Como Fran, muchos de los latinos jóvenes con los que yo trabajo como parte de mi experiencia como voluntaria en el programa de “After-School Tutoring” del Perrysburg Heights Community Center (PHCC) han tenido experiencias similares. La conexión del lenguaje con la identidad latina es una idea muy corriente entre los niños del programa. Casi todos los niños quieren aprender español porque muchas personas en su familia hablan español. Aunque los niños no necesitan saber español para funcionar en la escuela y en sus vidas cotidianas, ellos quieren aprender para comunicarse con las personas de su familia. Ellos son jóvenes, pero ellos entienden la importancia del lenguaje en sus vidas. No quieren perder el español porque es una parte importante de su etnicidad, y por eso casi todos los niños del programa quieren aprender español.

También cuando ayudo en el programa de tutorías para después de clases yo oigo que los niños hablan de la discriminación que ellos experimentan en sus vidas. La ciudad de Perrysburg donde ellos van a la escuela es un área en que la distribución demográfica es principalmente caucásica. Puesto que los niños del programa de tutorías para después de clases no forman parte de la mayoría en Perrysburg, ellos experimentan mucha discriminación en la escuela. Un niño me dijo que a veces los otros niños en su escuela lo llaman “migger.” El niño dice que esta palabra es una combinación de “Mexican” y “nigger,” y los niños de su escuela les llaman a muchos de los niños que van al PHCC con esa palabra. Esta palabra es muy racista y horrible, pero es un ejemplo perfecto de la discriminación que los niños latinos de Perrysburg experimentan en sus vidas cotidianas.

El ejemplo final en la novela de Fran, que se refiere a los estereotipos sobre los latinos en los Estados Unidos, es algo que también he visto en el PHCC. Casi exactamente como Fran en su clase de español, muchos de los niños que van al programa de tutorías dicen que a menudo muchas personas piensan que ellos pueden hablar español. Como los niños parecen latinos, muchas personas inmediatamente suponen que ellos pueden hablar español. Sin embargo, la mayoría de los niños no habla español. La idea de que todas las personas latinas pueden hablar español es un estereotipo negativo. No todas las personas que parecen ser de un país de Latinoamérica no puede hablar español, y es injusto suponer que todas las personas latinas pueden hablar español.

En mis experiencias en mi trabajo voluntario yo he visto muchas conexiones entre la vida de Fran y las vidas de los niños del programa de tutoría para después de clases que ofrece el PHCC. Es increíble cuántos años han pasado desde que Fran era niña, y todavía los latinos encuentran los mismos problemas en los Estados Unidos hoy en día. Los Estados Unidos es un país que es conocido como un “melting pot” porque casi cada persona viene de un origen y cultura diferente, y pese a eso tenemos la habilidad coexistir sin muchos conflictos. Sin embargo, después de ver los problemas que los niños que van al PHCC encuentran en sus vidas cotidianas, ahora yo cuestiono si los Estados Unidos es de hecho un “melting pot.” Parece que hay, y ha habido, una cultura dominante que controla el país y el resto de las personas pertenecen a minorías. Esa idea de la cultura dominante no es una sorpresa para mí porque siempre a lo largo de la historia ha habido grupos que han experimentado discriminación en los Estados Unidos, pero yo no sabía que era un problema tan corriente y grande. Yo creo que la discriminación y los estereotipos que los niños enfrentan en sus vidas son ejemplos

horribles de las mentalidades racistas que tienen muchas personas en este país hoy en día. Creo que es interesante y bueno que a pesar de, todos los estereotipos y la discriminación los niños latinos todavía quieren aprender español e identificarse con su patrimonio.

Después de leer *Migrant Daughter*, yo podía hacer muchas conexiones entre la vida de Fran y las vidas de los niños del programa de tutorías para después de clases en Perrysburg Heights. Por todo el recorrido de su vida, Fran se enfrentaba a muchos problemas por el uso de los dos lenguajes que ella podía hablar: español e inglés. A través de sus memorias sobre su uso del español, podemos ver temas importantes de la identidad latina, la discriminación de los latinos, los estereotipos sobre los latinos y los efectos que esas ideas tenían en su vida. Pero lo que es más interesante sobre esos temas es que yo puedo verlos en mi trabajo voluntario actual en el PHCC, como parte de la clase que usa la pedagogía de servicio en cooperación con “Adelante. The Latino Resource Center” de Toledo. Es triste que las minorías de los Estados Unidos todavía encuentren muchos problemas en sus vidas debido a su raza y a su etnicidad, y espero que en el futuro la gente de los Estados Unidos pueda ver la desigualdad que esas personas experimentan casi todos los días y podamos eliminar toda la discriminación y el racismo que controlan las vidas de esas personas.